

Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

## ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽBY č. 18/2012

uzatvorená podľa ustanovení § 269 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. v znení  
neskorších predpisov (Obchodný zákonník)  
(ďalej len „zmluva“)

### Článok I

#### Zmluvné strany

**Objednávateľ:** Spojená škola

Sídlo: **Nábrežná 1325, 024 01 Kysucké Nové Mesto**  
Zastúpený: **Ing. Milan Valek, riaditeľ školy**  
IČO: **00161501**  
DIČ: **2020559145**  
Bankové spojenie: **Dexia banka Slovensko, a.s.,**  
Číslo účtu:  
Kontaktná osoba: **Ing. Milan Valek, riaditeľ školy**

ďalej v texte zmluvy len „objednávateľ“

**Poskytovateľ: RNDr. Stanislava Bošiaková – FULL LANGUAGE SERVICES**

Sídlo: **Bratislavská 8396/57, 841 06 Bratislava – Záhorská Bystrica**  
Meno tlmočníka: **RNDr. Stanislava Bošiaková**  
IČO: **44575483**  
DIČ: **1072656123**  
Bankové spojenie: **mBank**  
Číslo účtu:  
Živnostenský register: **Ob. Ú. Bratislava, č. živ. r.: 320 – 12486**

ďalej v texte zmluvy len „poskytovateľ“

### Článok II

#### Predmet zmluvy

2.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa vykonať pre objednávateľa činnosti, v súvislosti s realizáciou projektu: „Zvyšovanie efektívnosti školských vzdelávacích programov Spojenej školy v Kysuckom Novom Meste“, číslo zmluvy: 005/2010/1.1/OPV, ITMS kód projektu: 26110130357. Služby sú špecifikované v nasledujúcich bodoch tohto článku.

Predmetom tejto zmluvy je aj záväzok objednávateľa zaplatiť poskytovateľovi cenu za vykonanie uvedených služieb.

2.1.1 Poskytovateľ sa na základe tejto zmluvy zaväzuje pre objednávateľa poskytovať nasledovné služby: tlmočenie do anglického jazyka s odborným zameraním na

Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

školskú problematiku, elektrotechniku, informatiku, strojárstvo, ekonomiku, logistiku, prípadne tlmočenie v kontakte s verejnými organizáciami a inštitúciami počas zahraničnej cesty.

- 2.1.2 Túto službu poskytuje v rámci realizácie aktivity č. 3: **2.2 Spolupráca inštitúcií, položka rozpočtu: 5.3.1: Tlmočník**

### Článok III

#### Termíny a miesto poskytovania služieb

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje poskytovateľovi oznámiť termín zahraničnej cesty a krajinu, ako i podrobné cestovné informácie (čas a miesto odchodu, príchodu, miesto ubytovania, spôsob dopravy, podrobný cestovný aj pracovný program, a pod.), do ktorej sa cestuje v predstihu, najneskôr **7 kalendárnych dní** formou písomnej objednávky priebežne v období trvania aktivity.

### Článok IV

#### Cena, platobné podmienky a podmienky poskytovania služby

- 4.1 Dohodnutá sadzba za jeden deň tlmočenia je **498,-€**.
- 4.1.1 V zmysle bodu 4.4 je celková cená.  $498,-€ \times 5 \text{ dní} = 2490,- €$ /1 zahraničná cesta a je konečná.
- 4.1.2 Poskytovateľ nie je platiteľom DPH.
- 4.2 Celková cena za jeden deň tlmočenia uvedená v bode 4.1. tejto zmluvy zahŕňa v sebe všetky náklady poskytovateľa služby (výdavky spojené s ubytovaním, stravovaním, cestovným a cestovnými diétami a ostatnými náhradami).
- 4.3 Stanovená cena za deň prináleží za dobu nasadenia poskytovateľa. Dobou nasadenia poskytovateľa je pracovný deň a zahŕňa aj presuny v rámci pracovného dňa, prestávky v tlmočení a akékoľvek prerušenia programu a tlmočnickeho výkonu bez ohľadu na ich príčinu. Pre účely tejto zmluvy sa dobou nasadenia rozumie 8 hod., maximálne však 10 hodín denne.
- 4.4 Trvanie jednej zahraničnej cesty, na ktorej bude poskytovateľ tlmočiť, je 5 dní. Celkom budú vykonané dve zahraničné cesty a to do Anglicka a Belgicka. Vzhľadom na odborné zameranie predpokladá kvalitný výkon včasné dodanie kompletných podkladov pre tlmočenie v emailovej/papierovej forme zo strany objednávateľa, a to najneskôr 72 hod. pred plánovaným odchodom na každú zahraničnú cestu.
- 4.5 „Konzekutívne tlmočenie“ je tlmočenie následné, keď si tlmočník počas prejavu rečníka robí tlmočnicke zápisy a začne tlmočiť, až keď sa rečník odmlčí, pričom takýto prejav môže trvať aj niekoľko minút (vysoká konzekutíva), prípadne tlmočí rečníkov prejav po vetách alebo kratších úsekoch, ktoré si nevyžadujú robenie tlmočnickeho zápisu (bežná konzekutíva). „Šepkané tlmočenie“ je tlmočenie súbežné, keď tlmočník nečaká na koniec prejavu rečníka, ale tlmočí

Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

jeho prejav do cieľového jazyka s minimálnym časovým posunom bez použitia tlmočnickej techniky (tiež označované ako šušotáž). „Simultánne tlmočenie“ je tlmočenie súbežné, keď tlmočník nečaká na koniec prejavu rečníka, ale tlmočí jeho prejav do cieľového jazyka s minimálnym časovým posunom s použitím tlmočnickej techniky (tiež označované ako kabínové tlmočenie). Pre účely tejto zmluvy sa tlmočením rozumie konzekutívne, príp. šepkané tlmočenie.

- 4.6 V prípade konzekutívneho alebo šepkaného tlmočenia je maximálna doba nepretržitého nasadenia tlmočníka 50 minút. Po ich uplynutí má tlmočník nárok aspoň na 10-minútovú prestávku. Maximálna doba prerušovaného nasadenia tlmočníka pri tomto spôsobe tlmočenia sú štyri po sebe nasledujúce 50-minútové úseky delené prestávkami.
- 4.7 Ak okolnosti neumožňujú striedanie a tlmočník pracuje sám, má nárok na primerané prestávky. Prestávkou sa rozumie aj časový úsek trvajúci aspoň 15 minút, počas ktorých tlmočník aktívne netlmočí (napr. presun na iné miesto v rámci programu). Prestávky musia byť organizované tak, aby zohľadnili nevyhnutné fyziologické potreby tlmočníka.
- 4.8 Objednávateľ nesmie od tlmočníkov požadovať výkon ďalších činností, ako napríklad robenie zápisu z rokovania, písomné preklady, organizačné služby alebo tlmočenie počas prestávok.
- 4.9 Tlmočník má nárok na primerané prestávky, vrátane prestávok na obed a večeru. V prípade, že obed alebo večera sú súčasťou oficiálneho programu, pri ktorom objednávateľ požaduje tlmočenie, objednávateľ musí tlmočníkovi vyčleniť iný primeraný čas na stravovanie. Tlmočník má nárok na neprerušovaný osemhodinový nočný oddych.
- 4.10 Objednávateľ je povinný zabezpečiť tlmočníkovi priebežný prísun nechladenej stolovej vody počas celého trvania nasadenia tlmočníka.
- 4.11 Tlmočenie je výsledkom tvorivej duševnej činnosti a je určené výhradne na okamžité počúvanie. Jeho nahrávanie alebo vysielanie či ďalšie použitie bez predchádzajúceho výslovného súhlasu tlmočníka je neprípustné. Na akékoľvek ďalšie použitie a šírenie prepisu diela tlmočníka je potrebný výslovný súhlas tlmočníka, ktorého autorské práva zostávajú zachované.
- 4.12 Poskytovateľ je povinný doručiť objednávateľovi faktúru v 2 vyhotoveniach. Poskytovateľ je povinný na faktúre, okrem povinných náležitostí účtovného dokladu v súlade s ustanoveniami zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení, uvádzať aj názov projektu „Zvyšovanie efektívnosti školských vzdelávacích programov Spojenej školy v Kysuckom Novom Meste“, ITMS kód projektu: 26110130357.
- 4.13 V prípade, že faktúra nebude obsahovať ktorúkoľvek náležitosť uvedenú v bode 4.12 tejto zmluvy, je objednávateľ oprávnený vrátiť ju poskytovateľovi na opravu a doplnenie. V takom prípade lehota splatnosti faktúry začne plynúť doručením opravenej alebo doplnenej faktúry objednávateľovi.
- 4.14 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.



## Článok V

### Sankcie

- 5.1 Objednávateľ má právo od poskytovateľa požadovať, v prípade že služba nebola poskytnutá riadne alebo včas, zmluvnú pokutu vo výške 0,1% z ceny služby podľa bodu 4.1 za každý deň omeškania, a to až do riadneho vykonania služby za predpokladu, že omeškanie nebolo spôsobené neposkytnutím alebo oneskoreným poskytnutím dohodnutej súčinnosti objednávatelom.
- 5.2 V prípade, že sa objednávateľ dostane do omeškania nedodržením lehoty splatnosti faktúry uvedenej v bode 4.14 tejto zmluvy má poskytovateľ právo na úrok z omeškania vo výške 0,1 % z dlžnej sumy za každý kalendárny deň omeškania, a to až do jej zaplatenia.
- 5.3 Objednávateľ má právo od tejto zmluvy odstúpiť v prípade podstatného porušenia tejto zmluvy poskytovateľom. Odstúpenie od zmluvy musí mať písomnú formu a účinnosť nadobúda dňom jeho doručenia poskytovateľovi.
- 5.4 Podstatným porušením tejto zmluvy poskytovateľom je:
- a) nedodržanie dohodnutého termínu poskytnutia služby alebo jej časti objednávatelovi o viac ako 5 dní,
  - b) nedodržanie požadovaného rozsahu alebo kvality služby.
- Odstúpením objednávatel'a od tejto zmluvy nie je dotknuté právo objednávatel'a na náhradu škody alebo na zmluvnú pokutu.
- 5.5 Poskytovateľ má právo od tejto zmluvy odstúpiť v prípade podstatného porušenia tejto zmluvy objednávatelom. Odstúpenie od zmluvy musí mať písomnú formu a účinnosť nadobúda dňom jeho doručenia objednávatelovi.
- 5.6 Podstatným porušením tejto zmluvy objednávatelom je:
- a) nezaplatenie faktúry za poskytnuté služby v lehote splatnosti podľa bodu 4.14 a vo výške dohodnutej podľa bodu 4.1.1.
  - b) nedodržanie povinností podľa bodu 3.1.
- Odstúpením poskytovateľa od tejto zmluvy nie je dotknuté právo poskytovateľa na náhradu škody alebo na zmluvnú pokutu.
- 5.7 Poskytovateľ nezodpovedá za škody spôsobené v dôsledku okolností spôsobených tzv. vyššou mocou (*vis major*), ktoré poskytovateľ nemohol v čase uzavretia zmluvy, resp. v čase prijatia objednávky podľa článku III, bod 3.1 predvídať.
- 5.8 Poskytovateľ má nárok na 50%-ný storno poplatok z celkovej ceny uvedenej v článku IV, bod 4.1.1. tejto zmluvy v prípade zrušenia objednávky 24 - 72 hodín pred odchodom a 100%-ný storno poplatok z celkovej ceny uvedenej v článku IV, bod 4.1.1. tejto zmluvy v prípade zrušenia menej ako 24 hod. pred plánovaným odchodom.

## Článok VI

### Záverečné ustanovenia

- 6.1 Táto zmluva sa povinne zverejňuje v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.
- 6.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvy oprávnenými zástupcami zmluvných strán, pričom zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
- 6.3 Zmluva môže byť zmenená len písomným dodatkom, ktorý bude uzatvorený na základe dohody oboch zmluvných strán.
- 6.4 Zmluvné strany sa zaväzujú k návrhu dodatku vyjadriť sa v lehote do 7 dní odo dňa jeho doručenia.
- 6.5 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu trvania aktivity (aktivitou sa rozumie tlmočenie na 2 zahraničných pracovných cestách uvedených v článku IV, bod 4.4).
- 6.6 Zmluvné strany sú povinné bezodkladne oznámiť druhej zmluvnej strane zmenu údajov uvedených v čl. 1. tejto zmluvy a to písomne na adresu sídla alebo emailom.
- 6.7 Práva alebo povinnosti touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami príslušného právneho predpisu.
- 6.8 Poskytovateľ služby je povinný strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho s dodávanými službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti zmluvy o nenávratnom finančnom príspevku k projektu „Zvyšovanie efektívnosti školských vzdelávacích programov Spojenej školy v Kysuckom Novom Meste“, číslo zmluvy 005/2010/1.1/OPV, ITMS kód projektu: 26110130357, uzatvorenej medzi objednávateľom a Agentúrou MŠVVaŠ SR pre štrukturálne fondy ako SORO, a to oprávnenými osobami v zmysle článku 12 Všeobecných zmluvných podmienok k zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku č. 005/2010/1.1OPV s Agentúrou MŠVVaŠ SR pre štrukturálne fondy, resp. Ministerstva školstva, vedy výskumu a športu SR a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť – článok 12 je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy – vid'. príloha k zmluve č.1.
- 6.9 Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory vyplývajúce z tejto zmluvy prednostne formou dohody prostredníctvom svojich zástupcov.
- 6.10 Zmluva je vypracovaná v 4 vyhotoveniach, objednávateľ obdrží dve vyhotovenia a poskytovateľ dve jej vyhotovenia.
- 6.11 Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, bez akéhokoľvek nátlaku, nie v tiesni a po vzájomnom uvážení. Rovnako tak prehlasujú, že im nie sú známe žiadne skutočnosti, ktoré by mohli spôsobiť neplatnosť, resp. neúčinnosť tejto zmluvy, že si zmluvu riadne prečítali a pochopili a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.

V Kysuckom Novom Meste, dňa. 23.04.2012

V Bratislave, dňa. 23.04.2012



Agentúra  
Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR  
pre štrukturálne fondy EÚ



Európska únia

Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

Za objednávateľa:

Spojená škola  
Nábřežná 1325  
024 01 Kysucké Nové Mesto

.....  
Ing. Milan Valek  
riaditeľ školy

Za poskytovateľa:

RNDr. Stanislava Bošiaková  
FULL LANGUAGE SERVICES  
Bratislavská 8396/57, Bratislava - Z. Bystrica  
IČO: 44575483 DIČ: 1072656123

.....  
RNDr. Stanislava Bošiaková  
tlmočník

**Prílohy:**

Príloha č. 1: Všeobecné zmluvné podmienky k zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku – čl. 1



## Príloha č. 1

### Všeobecné zmluvné podmienky, článok 12:

#### Článok 12 KONTROLA, AUDIT A OVEROVANIE NA MIESTE

1. Prijímateľ sa zaväzuje, že umožní výkon kontroly/audit/overovania na mieste zo strany oprávnených osôb na výkon kontroly/audit/overovania na mieste v zmysle príslušných právnych predpisov SR a ES a tejto Zmluvy. Prijímateľ je počas výkonu kontroly/audit/overovania na mieste povinný najmä preukázať oprávnenosť vynaložených výdavkov a dodržanie podmienok poskytnutia NFP v zmysle Zmluvy.
2. Prijímateľ je povinný zabezpečiť prítomnosť osôb zodpovedných za realizáciu aktivít Projektu, vytvoriť primerané podmienky na riadne a včasné vykonanie kontroly/audit/overovania na mieste a zdržať sa konania, ktoré by mohlo ohroziť začatie a riadny priebeh výkonu kontroly/audit/overovania na mieste.
3. Oprávnené osoby na výkon kontroly/audit/overovania na mieste môžu vykonať kontrolu/audit/overovanie na mieste u Prijímateľa kedykoľvek od podpisu tejto Zmluvy až do 31. 12. 2021. Uvedená doba sa predĺži v prípade ak nastanú skutočnosti uvedené v článku 90 Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006 o čas trvania týchto skutočností.
4. Oprávnené osoby na výkon kontroly/audit/overovania na mieste sú oprávnené:
  - a) vstupovať do objektov, zariadení, prevádzok, na pozemky a do iných priestorov Prijímateľa, ak to súvisí s predmetom kontroly/audit/overovania na mieste;
  - b) požadovať od Prijímateľa, aby predložil originály dokladov a inú potrebnú dokumentáciu, záznamy dát na pamäťových médiách, vzorky výrobkov alebo iné doklady potrebné pre výkon kontroly/audit/overovania na mieste a ďalšie doklady súvisiace s Projektom v zmysle požiadaviek oprávnených osôb na výkon kontroly/audit/overovania na mieste;
  - c) oboznamovať sa s údajmi a dokladmi, ak súvisia s predmetom kontroly/audit/overovania na mieste;
  - d) vyhotovovať kópie údajov a dokladov na náklady Prijímateľa, ak súvisia s predmetom kontroly/audit/overovania na mieste. Ak to nebude z technického hľadiska a/alebo iného hľadiska možné, oprávnené osoby majú oprávnenie na odňatie údajov, dokladov, výstupov za účelom vyhotovenia kópií. Prijímateľ je povinný dané oprávnenie strpieť a dokumentáciu vydať, inak sa to bude chápať, ako podstatné porušenie zmluvy. Oprávnená osoba vyhotoví záznam o odňatí, ktorý bude obsahovať údaje o tom, aké údaje, dokumenty, výstupy boli odňaté. Jeden rovnopis záznamu o odňatí vydajú oprávnené osoby Prijímateľovi. Po vyhotovení kópií poskytovateľ vráti odňaté dokumenty Prijímateľovi, o čom bude vyhotovený záznam, ktorého rovnopis obdrží Prijímateľ;
  - e) Pokiaľ dokumenty, resp. iná podporná dokumentácia vzťahujúca sa na Projekt bude v inom ako slovenskom jazyku oprávnené osoby môžu žiadať Prijímateľa o preklad daných dokumentov, resp. inej podpornej dokumentácie do slovenského jazyka. Prijímateľ je povinný zabezpečiť preklad požadovaných dokumentov v lehote, ktorú mu určia oprávnené osoby, inak sa to bude chápať, ako podstatne poníženie zmluvy.
5. Oprávnené osoby na výkon kontroly/audit/overovania na mieste sú najmä:
  - a) Poskytovateľa ním poverené osoby;
  - b) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby;
  - c) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby;
  - d) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov;
  - e) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a ES.
6. Prijímateľ je povinný bezodkladne prijať opatrenia na nápravu nedostatkov, zistených kontrolou/auditom/overovaním na mieste v zmysle správy z kontroly/audit/overovania na mieste v lehote stanovenej oprávnenými osobami na výkon kontroly/audit/overovania na mieste. Prijímateľ je zároveň povinný zaslať osobám oprávneným na výkon kontroly/audit/overovania na mieste informáciu o splnení opatrení prijatých na nápravu zistených nedostatkov bezodkladne po ich splnení.